

cultural expansion. The Exodus Chapel forms part of a very short list of the earliest extant Christian monuments in Egypt. Despite the poor quality of painting, the iconographic program of the Chapel is amazingly sophisticated and unconventional. It comprises generic visual symbols of the late antique *vita felix*; some Early Christian scenes ubiquitous in the Roman Empire; some regionally specific subjects and the rare scenes found in a few other Early Christian monuments culturally and geographically remote from Al-Bagawat.

The Exodus Chapel does not enjoy extensive scientific attention, the results of scanty studies being rather contradictory in terms of the interpretation of the symbolic scenes. Moreover, the painting ensemble is hardly regarded as such, and the analysis is usually focused on the comparison of the isolated scenes to their iconographic matches. No attempt has been made to compare the painting ensemble of the Exodus Chapel to other extant Early Christian painting ensembles. The present study attempts to address this particular gap in the previous researches and to compare the painting program of the former to the programs of such monuments as the synagogue and the baptistery of Dura Europos *domus ecclesiae*, the cubicula O and C in the Via Latina catacombs, the Chapel of Peace in Al-Bagawat.

Заиграйкина Светлана Павловна

Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», Россия

От античного способа передачи пространственных планов к христианскому символу святости. Эволюция одного художественного приема

Христианское искусство V в. представляет особый художественный феномен, занимающий в истории искусства промежуточное положение между античностью и средневековьем. Его уникальность состоит в том, что черты старой античной и новой христианской художественных систем существуют в нем параллельно, образуя оригинальное, неизвестное ни до, ни после этого времени соединение. V век — время активного поиска, оттачивания и отбора тех выразительных средств, которые впоследствии будут ассоциироваться с христианским искусством в целом, византийским и западноевропейским. Новый, принципиально отличный от античного условно-символический язык, предназначенный для выражения христианских религиозных идей, сформировался, очевидно, к началу VI столетия.

Процесс сложения новой художественной системы был долгим и постепенным. Далеко не сразу художникам удалось отойти от естественных, привычных для них античных живописных норм и решиться использовать новые символические формулы, далекие от принципов натуроподобия.

Для настоящего доклада был выбран один художественный прием, замеченный нами одновременно в нескольких мозаичных ансамблях V века в Италии.

Это античный способ передачи пространственных планов, который в течение V столетия претерпел сильные изменения. К концу века он был трансформирован художниками в особую символическую форму, принятую в христианском искусстве для обозначения святости персонажей — нимб. Задача доклада — продемонстрировать эти метаморфозы на конкретных примерах.

Svetlana Zaigaykina

Ecclesiastical and Scientific Center “Orthodox encyclopedia”, Russia

FROM AN ANCIENT WAY TO CREATE A SPATIAL EFFECT TO THE CHRISTIAN SYMBOL OF HOLINESS. THE EVOLUTION OF AN ARTISTIC DEVICE

The 5th century Christian art is a particular artistic phenomenon which takes an intermediate position between the Antiquity and the Middle Ages. First of all, it is characterized by the coexistence and

unique combination of antique and Christian art elements. During the 5th century an active research and scrupulous selection of the new modes of artistic expression, usually associated with the Christian Byzantine and West European art, took place. The absolutely new symbolic language suitable for the expression of the Christian theological concepts formed by the beginning of the 6th century.

The creation of distinctive Christian artistic language was a long and gradual process. The artists could not change the normal and habitual for them ancient models, to find and adopt the new symbolic forms immediately.

This report focuses on one special technical device, which the ancient artists used to create a spatial effect, and which transformed into a symbolic form of the halo used to underline the spiritual power of the saints in the 5th century Christian mosaics. We shall demonstrate this process on certain examples.

Виноградов Андрей Юрьевич

Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики, Россия

Захарова Анна Владимировна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия

Архитектура Св. Софии Константинопольской в зеркале византийских источников

Важнейшими византийскими источниками о церкви Св. Софии Константинопольской являются известные экфрасисы Прокопия Кесарийского и Павла Силенциария (VI в.), написанный в XII в. экфрасис Михаила Солунского, а также возникшее в IX в. «Сказание о возведении Великой Церкви, именуемой Святой Софией». Эти тексты полностью или частично переводились на современные языки и не раз привлекались исследователями для реконструкции утраченных или измененных элементов постройки. Кроме того, эти источники, описывающие в целом хорошо сохранившийся памятник, дают возможность исследовать символическую интерпретацию и эстетическое переживание форм архитектуры в сознании византийцев. Последний аспект представляется особенно интересным. В докладе будут изложены некоторые размышления на эту тему, возникшие в процессе работы над полным комментированным переводом на русский язык этих источников, который мы готовим к изданию.

В первую очередь, есть сложности языковые, в том числе большая стилистическая разница текстов (дескриптивный у Прокопия, поэтично-риторический у Павла Силенциария, учено-риторический у Михаила Солунского, фольклорно-нарративный в «Сказании»), затрудняющая сравнение текстов и оценку каждого из них в рамках традиции античного и византийского экфрасиса.

Во-вторых, возникает проблема соотнесения описания с сохранившимися и особенно несохранившимися реалиями Св. Софии Константинопольской. Правильное понимание этих взаимоотношений позволяет не только реконструировать утраченные элементы архитектуры и декора храма, но и восстановить художественный замысел всей постройки и отдельных ее элементов. Особую сложность представляет правильное понимание технических терминов и названий строительных материалов (пород камня и т. п.) и соотнесение их с сохранившимися деталями.

Наконец, отдельная проблема — адекватная русская передача описаний, поиск баланса между образностью и смыслом. Особенно это касается поэтических текстов Павла Силенциария, написанных изощренными гекзаметрами, которые не так легко воспринять современному русскому читателю.

Все описанные сложности будут проиллюстрированы в докладе конкретными примерами.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ. «Храм Св. Софии Константинопольской в свете византийских источников. Перевод и научный комментарий», проект № 14-04-00377.